

КЛИШИРОВАННЫЕ КОНСТРУКЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ ПРЕССЕ

С.В. Слепцова

Н.рук.: к.ф.н., доц. *Ю.Г. Синельников*
Белгород, БелГУ

Основные процессы, происходящие в современном французском языке, наиболее полно можно проследить на материале языка СМИ, в частности, на материале письменной прессы (Синельников, 1987). Существует устный вариант прессы, представленный радиовещанием и телевидением, и письменная пресса, включающая газетно-журнальные статьи, памфлеты, обращения, воззвания и др.

Содержание газетных материалов составляют сообщения о событиях, фактах, которые играют значительную роль в жизни современного человека и имеют в определенном смысле универсальный характер. Это новости культуры, политики, хроника спорта, сообщения о погоде и некоторые другие материалы (Поспелова, 1984).

Актуальность содержания газетных статей требует постоянного привлечения новых слов, обозначающих новые понятия современной общественно-политической жизни. Очень часто в языке прессы наблюдается постоянное употребление одних и тех же образных выражений, эпитетов и конструкций. Такие трафаретные выражения и словосочетания являются речевыми штампами, или клише. По мнению Г.М.Поспеловой, "клише" представляют собой явления переходного типа, сочетающие в себе свойства фразеологического оборота и свободного словосочетания.

Автор отмечает, что клишированные конструкции являются специфическими языковыми средствами, ориентированными на выполнение основных функций языка газеты: информационной и агитационно-воздействующей. При этом она выделяет два типа клише: интеллектуально-воздействующий и эмоционально-воздействующий, которые, в свою очередь, подразделяются на группы. Автор полагает, что своеобразие интеллектуально-воздействующего типа заключается в том, что оценки представлены в них в виде информации. Эта оценочная информативность способствует возникновению у читателей четкого, осознанного отношения к происходящему.

Первую группу этого типа составляют клише, которые представляют собой оценочные суждения, характеризующие факты, события, действия лиц.

Вторая группа клише интеллектуально-воздействующего типа представляет собой сообщения о реакции субъекта на происходящее. Это могут быть различного рода действия, отражающие позитивное и негативное отношение субъекта к фактам, событиям, явлениям, лицам.

Образно-экспрессивные свойства клише эмоционально-воздействующего типа способствуют более глубокому и яркому восприятию излагаемого

содержания. Однако они обладают различными возможностями передачи оценочного содержания и интенсивности эмоционального заряда: от резкой выраженности оценочно-эмоциональных характеристик до условности. Эти различия ведут к разделению клише эмоционально-воздействующего типа на две основные группы.

Клише первой группы характеризуются высокой степенью экспрессии и четкостью отражения оценок. Они являются чрезвычайно эффективным средством агитации, эмоционального воздействия на читателя.

Вторую группу клише эмоционально-воздействующего типа представляют метафорические образования. Они широко употребляются в самых разнообразных газетных материалах. Так, В.Г.Костомаров полагает, что метафора объективно и всесторонне передает информацию, которая должна быть доведена до массового читателя в специфических условиях газетного процесса (Костомаров, 1971:166).

Тенденцию к распространению в СМИ клишированных конструкций отмечает и С.В.Светана. При этом она рассматривает данное явление как крайне отрицательное, как засорение и обеднение языка (Светана, 1984).

Неоднократно отмечалось, что язык прессы обладает специфическими чертами, присущими только ему. Эти черты могут принадлежать и уровню лексики, и грамматики. Наибольший интерес для изучения представляет лексика, поскольку в ней более полно и быстро отражаются все изменения и новые тенденции словоупотребления.

Обследованный материал позволил установить, что в современной французской прессе наиболее частым употреблением характеризуются клишированные выражения на основе слова "base": "sur la base de..." – "на базе"; "à la base" – "в основе"; "baser sur..." – "базировать, основывать на...":

- *Sur la base de ces résultats, une restructuration des services méthadone est en cours aux Etats-Unis (Libération, 1993, N3670);*

- *Vous l'ignorez peut-être, mais à la base, le PH de vos muqueuses diffère de celui du reste de votre peau (Voici, 1998, N544);*

- *"Nous ne voulons pas tout baser sur le préservatif", - continue Emmanuel Pinto (Monde diplomatique, 1994, N489).*

Регулярным употреблением характеризуется конструкция "dans le cadre de..." – "в рамках", например:

- *Se rendre dans le pays et faire la connaissance de l'enfant dans le cadre de courtes visites organisées par les associations (Elle, 1990, N2314);*

- *Marguerite et Sophie ont décidé de lancer un concours international d'idées, dans le cadre de la biennale de Venise, pour réinsérer le délirant complexe du conducator dans son cadre urbain (Elle, 1990, N2314).*

Очень интенсивно в современной французской публицистике функционирует слово "le niveau" – "уровень", которое дает ряд устойчивых словосочетаний, а они, в свою очередь, стали штампами устной и письменной прессы, например, "au niveau de..." – "на уровне":

- L'évolution est plus au niveau de l'ensemble de la profession, c'est-à-dire en intégrant les banutualistes... (Libération, 1993, N3670).

Довольно высокой фуальной нагрузкой на страницах французских газет и журналов выдеконструкция "le niveau de vie" - "уровень жизни", напр.:

- Le niveau de vie urbairnte, le salaire progressant plus que les gains de productivité (Monde diplom1994, N489).

Было зарегистрированнократное употребление конструкции "à tous les niveaux" - "на всех ур.

- A tous les niveaux, lesands de l'Est sont jugés, évaliés dévalorisés par leurs confrères de l'Ouest (diplomatique, 1994, N489).

Достаточно устойчививременной французской прессе является употребление конструкции "nche" в значениях "за то, взамен, в отместку", например:

- En revanche elle mate P-d.g. comme jamais ils ne l'ont été (Paris Match, 1991, N2192);

- En revanche, dans ces ces direz que vous rapportez, on ressent encore un peu trop "les femmes es hommes" (Elle, 1999, N2809).

Не менее распространяется конструкция "au cours de" в значении "в течение", "во время"

- Pendant des semainesurs de l'été 1994..." (Monde diplomatique, 1994, N489);

- David Koresh, au cours entretiens téléphoniques, se fait de plus en plus irritable (Libération, 1993).

В ходе исследования смечено, что в современной французской прессе очень часто встречконструкции "afin de..." и "afin que + subjonctif" в значениях "с целью того, чтобы", "чтобы", например:

- La publicité s'est alors: à la politique afin d' exploiter ce nouveau marché (Monde diplomatique, 1489);

- Des populations voient avec des zones strictement protégées et des zones hubrides que l'on peut e: de façon "soutenable" afin de régénérer les ressources naturelles (Libératio, N3670);

- Il ne s'agit pas, promeir, de remettre en cause la plate-forme commune il y a un mois à peine,) frapper vite, afin que la direction nouvelle soit "clairement marqué" (Libé1993, N3670).

В последние годы всепространенной становится новая клишированная конструкция "côté эствительное без детерминативов", употребляемая в абсолютном начедложения в значениях "что касается", "в отношении":

- Côté jardin, "le bouda reine" est aujourd'hui le bureau de Mme Alain Juppé (Madame Figaro, 15468).

При этом намечается тия к расширению диапазона применения данного штампа, т.к. было зрировано употребление варианта данной

конструкции "côté + прилагательное" в значении "что касается...стороны", например:

- *Côté culturel*, on y trouve un théâtre à l'italienne très rococo... (Madame Figaro, 1994, N15468).

В современной французской прессе было отмечено употребление варианта этой конструкции "côté + усеченная единица", например, "instits" ← "instituteurs":

- *Côté instits*, par exemple, ils sont peu à avoir bénéficié d'une formation spéciale (Biba, 1996, N202).

В последнее время обозначилась тенденция к отказу от фиксированного положения данной конструкции в абсолютном начале предложения. Были отмечены пока единичные случаи перемещения клише в середину предложения, например:

- Ce réalisateur acteur et producteur, a toujours su s'entourer, avec notamment Rocheford et Richard *côté acteurs* ou Dabie *côté scénariste* (Madame Figaro, 1994, N15468).

Нужно отметить, что конструкция "côté + существительное", вторую часть которой составляли существительные, выражающие конкретные понятия, начинает функционировать с абстрактными существительными:

- Claude Lelouch, qui en connaît un rayon *côté superstition*, vient de consacrer son trente et unième film à son influence sur le comportement humain (Elle, 1990, N2314);

- *Côté douceur*, Chanel a également choisi la performance avec le Gommage Corporel qui s'utilise sous la douche. (Madame Figaro, 1994, N15468);

- *Côté fraîcheur*, coup de tonus, coup d'éclat pour la peau avec l'Eau Vivifiante. (Madame Figaro, 1994, N15468).

Обследованный материал свидетельствует о том, что французская письменная пресса широко использует речевые штампы, составляющие ее специфику и позволяющие реализовать присущее публицистике стремление к лаконичности. При этом корпус французских клишированных конструкций периодически пополняется, о чем свидетельствует появление нескольких вариантов нового штампа "côté + существительное без детерминативов". С учетом вышесказанного представляется целесообразным включение в дидактические материалы в процессе преподавания французского языка наиболее распространенных газетных клише, что могло бы способствовать более глубокому и правильному пониманию публицистических текстов.

Библиография

1. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М., 1971.
2. Поспелова Г.М. Язык газеты // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. – 1984. - № 6. – С.43-48.
3. Свстана В.С. Язык газеты, радио, телевидения // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. – 1984. - № 2. – С.19-28.

ГИПЕРТЕКСТ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

Ф.О. Смирнов

Н. рук.: к.ф.н. *О.В. Соболева*

Ярославль, ЯГПУ

Компьютерная сеть Интернет расширила принятое представление о коммуникации и традиционное представление о письменном тексте, что ставит перед лингвистикой новые задачи.

Гипертекстовый протокол (http) зачастую определяется как основной (но не единственный) способ доступа к информации на удалённом компьютере, который лежит в основе www (World Wide Web). Ключевым здесь является понятие гипертекста, появившееся раньше Сети, но без которого Интернет вряд ли стал бы популярен за пределами научных кругов США.

Впервые термин “гипертекст” был употреблён Тэдом Нельсоном (США) в 1965 г. Создавая концепцию гипертекста, он считал, что такая форма скорее отвечает структуре человеческого мышления, нежели традиционный текст. С этим можно согласиться, вспомнив ряд положений лингвистики текста, где знания представлены в концептуальной системе личности в виде S-моделей нелинейной структуры. Штефан Мюнц определяет гипертекст как нелинейное средство презентации текста, что однако не исчерпывает этого понятия (Мюнц, <http://www.ims-mannheim.de/>). Можно встретить три взгляда на явление гипертекста, которое лингвисты и программисты пытаются определить следующим образом:

1. “дальнейшее развитие текста” (Р.Кулен);
2. “дружественный пользовательский интерфейс (система) поиска в базах данных” (П.Шнупп);
3. “создание нового пространства и измерения для читателя и автора текста” (М.Джойс). (Мюнц, <http://www.ims-mannheim.de/>).

Ещё одна точка зрения на гипертекст связана с рассмотрением его как всей системы текстов, размещённых в Сети, что представляло бы собой попытку организации знания о мире (Weltwissen) единым образом (Хубер, <http://www.huberoliver.de/>). Сложности в разграничении категорий целого и части в определении феномена гипертекста имеют своим следствием невозможность ясно очертить предмет исследования. Думается, что нехватка научного инструментария как со стороны лингвистики, так и со стороны информатики – проблема временная, связанная с принципиальной новизной Интернета как социального и научного явления.

Подавляющее большинство авторов (Хубер, Мюнц, Гердес), чьи работы доступны в немецкоязычной части Сети, сходятся во мнении, что любой